

Convenio de Cooperación Mutua
entre el Instituto Max-Planck de Aeronomía
y
la Universidad de Concepción

El Instituto Max-Planck de Aeronomía (MPAE) en Katlenburg-Lindau, República Federal de Alemania, y la Universidad de Concepción, Chile, convienen, para el fomento del trabajo en conjunto entre ambas instituciones y para el apoyo de la investigación y la enseñanza en el Departamento de Física, el siguiente acuerdo:

Artículo Primero

El MPAE ofrece a Investigadores y Estudiantes del DF, que hayan obtenido una beca, la posibilidad de visitas y estadias prolongadas en el Instituto. Si los costos de viaje no fuesen cubiertos por la beca, podrán ser financiados por la Universidad de Concepción.

Artículo Segundo

El MPAE autorizará a sus miembros, que hayan sido invitados para una estadia en el DF, poder hacer uso de esta, siempre que la planificación de trabajo en el Instituto así lo permita. El DF se compromete a solventar, por intermedio de la Universidad de Concepción los costos de estadia de los miembros del MPAE, que se encuentren en Concepción en el marco de este acuerdo.

Artículo Tercero

El MPAE apoyará al DF en el desarrollo de la Física Experimental, cediendo instrumentos y materiales sobrantes de proyectos terminados, así como también, de literatura científica y técnica. Los costos de envío y aduana de los instrumentos y materiales desde Katlenburg-Lindau hasta Concepción serán financiados por la Universidad de Concepción.

Artículo Cuarto

Los detalles necesarios para el desarrollo de este convenio serán acordados en forma separada, quedando ellos adosados como anexo al presente convenio.

Artículo Quinto

Este acuerdo de colaboración mutua entrará en vigencia en el momento de ser firmado por los representantes legales de ambas instituciones. Tendrá duración indefinida pero podrá ser revocado, previo aviso, con 6 meses de anticipación, sin ser necesaria la indicación de causales, por cualquiera de las partes.

Anexo


Para iniciar este acuerdo se encomienda al Dr. Rolando HERNÁNDEZ M., actuar como intermediario entre el DF y el MPAE, en Alemania, actividad que puede implicar viajes de coordinación entre ambos países.

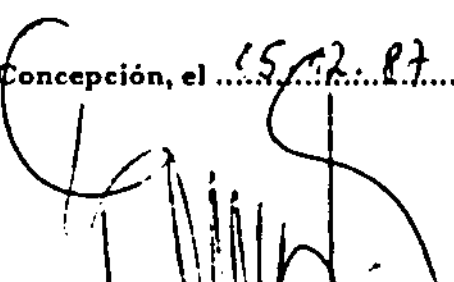
En Concepción quedará el Profesor Harald SAGNER H., como representante del DF para las consultas y problemas relacionados con este convenio.

En Alemania quedará el Dr. Helmut ROSENBAUER como representante del MPAE.

Katlenburg-Lindau, el22.11.87.....

Concepción, el15.12.87.....


Prof. Dr. W.L. Axford, FRS
Director
Instituto Max-Planck de Aeronomía
D-3411 Katlenburg-Lindau
República Federal de Alemania


Carlos von Plessing Baentsch
Rector
Universidad de Concepción
Concepción, Chile

Partnerschaftsvereinbarung
zwischen dem Max-Planck-Institut für Aeronomie
und
der Universidad de Concepción

Das Max-Planck-Institut für Aeronomie (MPAE) in Katlenburg-Lindau, Bundesrepublik Deutschland, und die Universidad de Concepción, Chile, schließen zur Förderung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Einrichtungen und zur Unterstützung von Forschung und Lehre am Departamento de Física (DF) folgende Partnerschaftsvereinbarung:

Artikel 1

Das MPAE bietet Wissenschaftlern und Studenten des DF, die ein Stipendium erhalten haben, im Rahmen seiner Möglichkeiten die Gelegenheit zu Besuchen und Gastaufenthalten am Institut. Soweit die Reisekosten hierfür nicht durch Stipendienmittel gedeckt sind, werden sie von der Universidad de Concepción getragen.

Artikel 2

Das MPAE ermöglicht Mitarbeitern, die eine Einladung zu einem Gastaufenthalt am DF erhalten, einer solchen Einladung nachzukommen, wenn die Arbeitsplanung des Instituts dies erlaubt. Das DF verpflichtet sich, mittels der Universidad de Concepción die Aufenthaltskosten der MPAE-Mitarbeiter zu tragen, die sich im Rahmen dieser Partnerschaft in Concepción aufhalten.

Artikel 3

Das MPAE unterstützt das DF in der Entwicklung der experimentellen Physik durch Überlassung von nicht mehr benötigten Instrumenten und Material sowie wissenschaftlicher und technischer Literatur. Die Kosten für Versand und Zollabfertigung von Instrumenten und Material von Katlenburg-Lindau nach Concepción werden von der Universidad de Concepción getragen.

Artikel 4

Einzelheiten der Durchführung dieser Vereinbarung können in speziellen Abmachungen getroffen werden, die dann als Anhang zu diesem Vertrag gelten.

Artikel 5

Diese Partnerschaftsvereinbarung tritt in Kraft, sobald sie von den rechtmäßigen Vertretern beider Seiten unterschrieben ist. Sie gilt unbegrenzt, aber jeder Partner kann sie ohne Angabe von Gründen schriftlich mit einer Frist von 6 Monaten aufkündigen.

Anhang


Für die Anlaufphase dieser Partnerschaft wird Herr Dr. Rolando HERNÁNDEZ M. seitens des DF als Mittler zwischen dem DF und dem MPAE in Deutschland ernannt. Für diese Tätigkeit können Koordinationsreisen zwischen beiden Ländern notwendig werden.

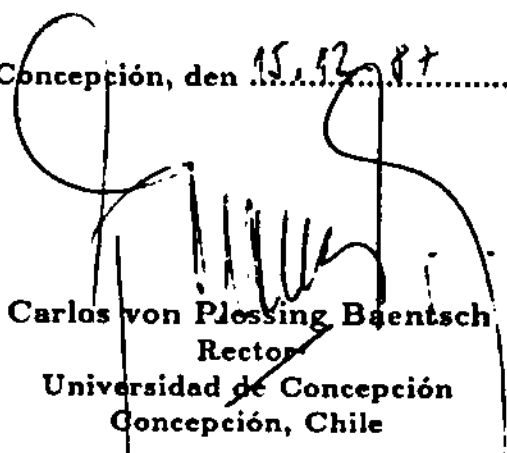
In Concepción wird Herr Prof. Harald SAGNER als Vertreter des DF für Fragen und Probleme der vereinbarten Partnerschaft ernannt.

In Deutschland wird Herr Dr. Helmut ROSENBAUER als Vertreter des MPAE diese Aufgaben wahrnehmen.

Katlenburg-Lindau, den ... 23. 11. 87

Concepción, den 15. 12. 87


Prof. Dr. W.I. Axford, FRS
Direktor
Max-Planck-Institut für Aeronomie
D-3411 Katlenburg-Lindau
Bundesrepublik Deutschland


Carlos von Plessing Baentsch
Rector
Universidad de Concepción
Concepción, Chile